Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Kaleb, syn Chesrona, zrodził (dzieci) z Azubą, żoną, i z Jeriot.\* A to jej synowie: Jeszer, Szobab i Ardon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kaleb, syn Chesrona, z Azubą, swoją żoną, i z Jeriot, mieli synów: Jeszera, Szobaba i Ardona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kaleb, syn Chesrona, spłodził *dzieci* z Azubą, *swoją* żoną, i z Jeriotą. A jej synami byli: Jeszer, Szobab i Ardon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Kaleb, syn Hesronowy, spłodził z Azubą, małżonką swoją, i z Jeryjotą synów. A ci byli synowie jego: Jeser, i Sobab, i Ardon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Kaleb, syn Hesron, wziął żonę imieniem Azuba, z której zrodził Jeriotę; a synowie jej byli Jaser i Sobab, i Ardon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaleb, syn Chesrona, miał Jeriota ze swoją żoną, Azubą. Oto [jeszcze] jej synowie: Jeszer, Szobab i Ardon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kaleb, syn Chesrona, miał ze swoją żoną Azubą Jeriota, jej synami zaś byli Jeszer, Szobab i Ardon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kaleb, syn Chesrona, miał z żoną Azubą Jeriota. Jej synami byli również: Jeszer, Szobab i Ardon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kaleb, syn Chesrona, miał z żoną Azubą Jeriotę, której synami byli: Jeszer, Szobab i Ardon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kalebowi, synowi Checrona, urodziła jego żona Azuba [córka] Jerriota tych oto synów: Jeszera, Szobaba i Ardona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Халев син Есерона породив жінку Ґазуву і Єріоту. І це її сини: Йоасар і Совав і Орна |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Kaleb, potomek Checrona, spłodził synów ze swoją żoną Azubą i z Jeriotą. Ci byli jego synami: Jeszer, Szobab i Ardon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kaleb zaś, syn Checrona, zrodził synów z Azuby, swojej żony, i z Jerioty; a oto jej synowie: Jeszer i Szobab, i Ardon. |

1. 1) Jeriot : (1) inne imię Azuby; (2) imię innej kobiety, być może drugiej żony lub nałożnicy. [↑](#footnote-ref-2)